

La construcción de la voz autoral en el proceso de reescritura

Marcelo Muschietti

Carolina Zunino

UNGS-UBA

Resumen

¿De dónde extraemos las razones que fundamentan nuestros puntos de vista? ¿De dónde provienen los supuestos que sostienen esas razones? En la enseñanza de la escritura y la lectura de textos argumentativos, creemos fundamental diseñar estrategias orientadas a que los estudiantes tomen conciencia de los elementos implícitos en las argumentaciones –fundamentalmente en las propias–, a que reflexionen críticamente sobre las razones que sostienen sus argumentos y se constituyan en sujetos conscientes de las implicancias de sus postulados. En esta comunicación presentamos las conclusiones de un trabajo de campo que realizamos en el marco de un proyecto de investigación de la UNGS, cuyo objetivo es elaborar estrategias didácticas para la comprensión y producción de textos argumentativos que favorezcan el pensamiento crítico. En función del análisis de un corpus de textos producidos por estudiantes secundarios, diseñamos e implementamos una intervención didáctica basada en la utilización del esquema de razonamiento argumentativo de Toulmin (1958) para la evaluación de la razonabilidad de los argumentos y de algunos de los criterios para la evaluación crítica de argumentaciones que proponen Van Eemeren y Grootendorst (2006). Presentamos aquí el relato de esta experiencia y una reflexión acerca de los resultados obtenidos.

El Programa “Desarrollo de habilidades de escritura a lo largo de la carrera” (PRODEAC) es un espacio institucional de la Universidad Nacional de General Sarmiento que tiene como uno de sus objetivos favorecer el desempeño académico de los estudiantes a través del desarrollo de competencias de lectura y escritura relacionadas con su actividad universitaria y profesional. No se implementa como actividad paralela a las materias de las carreras, sino como parte fundamental de su dictado. La intervención del docente especializado en Ciencias del Lenguaje consiste tanto en la asistencia a los docentes de la materia en la tarea de planificación, asignación y evaluación de las tareas de lectura y escritura propuestas a los alumnos, como en el trabajo en el aula que se orienta a lograr que los estudiantes desarrollen habilidades para el control del género discursivo y una actitud crítica hacia su escritura.

De acuerdo con el marco teórico del Programa, las actitudes de los estudiantes pueden ser analizadas tanto a través de las opiniones que expresan en forma personal en el intercambio con sus pares y docentes, como a partir de la observación de sus acciones en el proceso de elaboración de sus escritos. En relación a estas acciones, que constituyen nuestro objeto de análisis en esta comunicación, nos preguntamos: ¿qué cambios en sus actitudes es posible observar en la serie de decisiones que los estudiantes realizan en el proceso de reescritura?

Para ello, en este trabajo se confrontan las diferentes instancias del proceso de escritura de un Informe de Lectura que realizaron los estudiantes en una materia del séptimo semestre de la carrera *Ingeniería Electromecánica*. El análisis de las sucesivas versiones revela una progresiva incorporación de las reglas del género, así como el desarrollo de la capacidad reflexiva de los estudiantes, que se verifica en una serie de decisiones que dan cuenta de la gradual transformación

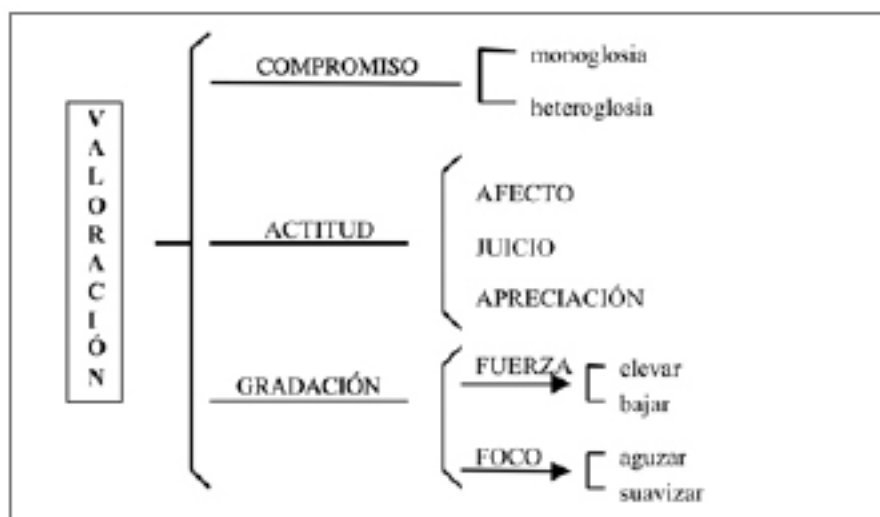
de sus representaciones acerca del modo en que se construye y se transmite el conocimiento en el contexto de la comunidad científica.

Marco teórico

Abordamos el análisis del corpus a partir de los postulados de Martin (1997, 2005) y otros investigadores inscriptos en la Escuela de Sydney, quienes sostienen que para la internalización de un género es necesaria no solo una deconstrucción sistemática (esto es, el conocimiento teórico de las pautas genéricas) sino también la práctica de la escritura recurrente de textos que respondan al modelo genérico.

Paralelamente, lo abordamos a partir de los postulados centrales de la teoría de la valoración que se desarrolló en el marco de la Lingüística Sistémico Funcional. Esta, entre otros objetivos, se propone indagar el modo en que el hablante o escritor se posiciona intersubjetivamente en el discurso y negocia significados interpersonales (Martin y White, 2005).

La teoría de la valoración divide los recursos evaluativos en tres grandes dominios semánticos o subsistemas de valoración: actitud, compromiso y gradación, como se puede observar en el esquema que se transcribe a continuación:



Sistemas de valoración en inglés (Hood y Martin, 2005).

La actitud refiere a los significados a través de los cuales los hablantes o escritores atribuyen un valor o una evaluación intersubjetiva a los participantes y procesos en relación con las emociones (afecto), las normas sociales (juicios) y los principios estéticos o sistemas de valores culturalmente determinados (apreciación).

La gradación, por su parte, es el subsistema que permite mostrar el modo en que los hablantes o escritores gradúan los significados interpersonales a través de dos escalas de intensidad: fuerza (cómo el hablante aumenta o disminuye la intensidad de la valoración con un amplio rango de categorías semánticas) y foco (cómo se agudiza o suaviza esa valoración).

Por último, para el análisis del compromiso los autores adoptan la perspectiva bajtiniana del discurso, que postula la existencia no solo del sistema lingüístico, sino también una relación con los enunciados precedentes, tanto propios como ajenos. Se proponen entonces observar el rol del lenguaje en relación al posicionamiento de los hablantes o escritores en sus

textos dentro de la heterogeneidad de posiciones sociales, que son ideológicas. White (2005) subclasifica los discursos en monoglósicos y heteroglósicos, en función del grado en que los hablantes reconocen la diversidad heteroglósica. Señala que, en el primer caso, se construyen significados que la ignoran, para lo cual se utilizan recursos tales como enunciados declarativos (que presuponen una comunidad de habla homogénea); mientras que, en el segundo, los significados reconocen la diversidad heteroglósica y se negocian posiciones socio-semióticas alternativas.

En nuestro análisis, nos centraremos especialmente en este último subsistema, ya que consideramos que uno de los logros principales que se verifican en el corpus seleccionado es la evolución que se opera desde un discurso marcadamente monoglósico a uno heteroglósico, que daría cuenta de una transformación de las representaciones que tienen los estudiantes de la comunidad académica en la que su discurso se inscribe. Observaremos además que esta evolución se corresponde con una mayor explicitación de la voz autoral, en función de los otros subsistemas de valoración.

Breve relato de la experiencia

En el inicio del semestre, el docente del PRODEAC se reunió con el docente de la materia para negociar el género que se abordaría, los criterios de trabajo y las acciones del proceso. El docente de la materia planificó solicitar a los estudiantes que, a partir de la lectura de la novela *La meta*, de Eliyahu Goldratt, escribieran lo que él denominaba una reseña. No obstante, por las características que le atribuyó al género durante la negociación, se acordó utilizar con los estudiantes la denominación y estructura del Informe de Lectura. Esto se debió a que el docente pretendía que los estudiantes relevaran cómo se desplegaba en la novela un determinado concepto teórico de la disciplina, y no –como se espera de una reseña– que propongán un punto de vista personal sobre la obra.

En la primera intervención se abordó la deconstrucción de ejemplares genéricos a partir del supuesto de que, para la realización de la tarea de lectura y escritura solicitada, los estudiantes deben no solo operar con los contenidos disciplinares abordados por la materia sino también, paralelamente, producir textos que pertenezcan a géneros que aún no tienen internalizados. Esto involucra, entre otros aspectos que analizaremos, una reflexión acerca de los pasos y las fases que estructuran al género en cuestión.

En la deconstrucción realizada con los estudiantes se observó que la introducción del género Informe de Lectura, tal como circula en el ámbito académico (y del mismo modo que se propone a los estudiantes en el CAU), incluye las siguientes fases: por un lado, la presentación del tema general y de los aspectos específicos que se van a tratar. En este caso, el concepto teórico propuesto por el docente. Por otro lado, dado que la consigna solicita al estudiante que analice el modo en que ese concepto funciona en el marco de una novela en particular, se espera una presentación y contextualización de la misma. Además, se relevaron como otras fases recurrentes del género la explicitación de las fuentes consultadas, así como del propósito que persigue el autor y la anticipación de la organización del desarrollo.

Las siguientes intervenciones del PRODEAC se orientaron a propiciar la reflexión sobre diversos aspectos del proceso de escritura, a partir de un trabajo de edición conjunta, en función de las sucesivas versiones presentadas por los estudiantes.

Para dar cuenta del desarrollo de la capacidad reflexiva que lograron los estudiantes en este proceso de reescritura así como de sus esfuerzos orientados a incorporar adecuadamente las reglas del género, confrontamos a continuación la introducción de las tres versiones elaboradas por un mismo alumno.

Análisis del corpus

1) Primera versión

La productividad es la relación entre los bienes producidos y los recursos utilizados en relación a la meta que una organización se propone. Se emplea en una empresa, en un sector de actividad económica o en toda la economía para valorar o medir el grado de extracción de cierto producto de un insumo dado.

En la novela se muestra que un número pequeño de suposiciones lleva a una visión muy amplia de hechos industriales, como la productividad, calidad, throughput: “es la velocidad a la que el sistema genera dinero a través de las ventas”, *stock*: “es todo el dinero que el sistema ha invertido en comprar cosas que pretende vender”, gasto de operaciones: “es todo el dinero que el sistema gasta en transformar el *stock* en *throughput*”, inventarios, entre otros; llevando esto a un proceso de mejora continua. Además, el novelista dice que no se necesita tener un poder mental original para construir una nueva ciencia o para ampliar una ya existente, con la finalidad de resolver las dificultades surgidas. Solo se necesita el valor de enfrentar los problemas establecidos tal como son y no huir de ellos con la clásica frase de “así lo hemos hecho siempre”.

El futuro de una empresa depende de generar un incremento en la productividad. Además, la implementación de robots en medio de una crisis productiva no refleja un aumento de la productividad de una institución empresarial, sino se produce una serie de reducciones en los números de inventarios, gastos en personal y un aumento en las ventas de productos.

El autor define a la productividad como el acto de acercar a la empresa a su meta, a través de acciones productivas. Es decir, si no hay una meta definida por la empresa no hay productividad. Además, los parámetros que se utilizan para calcular la productividad en la empresa no siempre están plenamente relacionados con la meta que la compañía se ha propuesto.

Por otro lado, como la reducción en los inventarios y gastos en personal, el autor determina que la existencia de cuello de botella, “recurso cuya capacidad es igual o menor a la demanda del producto”, es un factor sumamente importante en la productividad. Donde la pérdida de una hora o más, en extremados casos, provoca una disminución en la productividad de la organización, ya que la o las horas perdidas son irrecuperables en otras partes del sistema de producción.

En esta versión, es posible observar que el estudiante no tiene aún internalizadas las pautas del género, ya que no destinó una sección específica a la Introducción. No solo no anuncia con un subtítulo el paso, sino que tampoco se refiere metalingüísticamente a la actividad en el texto. Es pertinente señalar que esta actitud se replica en todo el escrito, que se presenta como un continuum indiferenciado.

Correlativamente, no se señalan las fases propias de la introducción de un Informe de Lectura. Solo es posible identificar algunas, pero introducidas de forma poco reflexiva y eficaz, exhibiendo un compromiso claramente monoglósico. Analizaremos algunos ejemplos. En el primer párrafo, se presenta una definición del concepto que funcionará como eje articulador del texto -“productividad”- pero sin la correspondiente remisión a fuentes bibliográficas, lo que implica una representación del conocimiento como saber dado, no construido. En el segundo párrafo, se presenta la novela sin ningún tipo de contextualización ni remisión al autor; de hecho, no se ha considerado necesario incluir un resumen de su contenido. Es posible observar que no se establece ninguna distancia en relación a la novela, que aparece así como una garantía absoluta de un saber que se torna de este modo unívoco e incuestionable. Podría considerarse como un intento de distinción de voces la inclusión de comillas, pero estas no están acompañadas de la correspondiente referencia. En el mismo sentido operan las imprecisas referencias al autor (“el novelista”, “el autor”) que, además, se incluyen para expresar ideas que se presentan como verda-

des incuestionables: “Solo se necesita el valor de enfrentar los problemas establecidos tal como son y no huir de ellos”.

El compromiso marcadamente monoglósico del autor se manifiesta especialmente en el uso exclusivo de la modalidad asertiva o declarativa, lo que construye un texto sentencioso y oculta la heteroglosia propia de la construcción del conocimiento científico. Paralelamente, se construye una voz autoral muy débil, en tanto no asume un rol de intérprete de los datos sino que se percibe como mero transmisor de información. De este modo, se configura como una voz que “dice” el saber, no lo transforma ni organiza en función de la tarea de escritura propuesta. Esto se verifica también en el plano de la coherencia y cohesión, ya que el texto se construye como una “lista-inventario” de ideas, sin mayor control de su organización lógica mediante el uso de conectores, a excepción de la reitección del conector “además”, que refuerza la concepción del texto como una mera yuxtaposición de ideas.

2) Segunda versión

Introducción

La productividad es la relación entre los bienes producidos y los recursos utilizados en relación a la meta que una organización se propone. Este concepto se puede emplear en una empresa, en un sector de actividad económica o en toda la economía para valorar o medir el grado de extracción de cierto producto de un insumo dado.

La productividad en una empresa puede estar afectada por diversos factores externos, así como por varias deficiencias en sus actividades o factores internos. Algunos factores externos coexisten en la disponibilidad de materias primas, mano de obra calificada, las políticas estatales relativas a la tributación y los aranceles aduaneros, la infraestructura existente, la disponibilidad de capital y los tipos de intereses económicos.

La meta es una novela ágil y cautivante que relata los acontecimientos que ha de soportar el director de una pequeña fábrica en quiebra, Alex Rogo, para que la corporación a la que pertenece no la cierre definitivamente y despida a todos los trabajadores como había sucedido anteriormente con otras fábricas en Bearington, lugar donde acontecen los hechos. En la novela se desarrolla la Teoría de las Restricciones, un hallazgo del autor.

En la novela se muestra que se puede postular que un pequeño número de suposiciones lleva a una visión muy amplia de hechos industriales, como la productividad, calidad, throughput (1), stock (2), gasto de operaciones (3), e inventarios, entre otros, llevado esto a un proceso de mejora continua. Además, Eliyahu dice que no se necesita tener un poder mental original para construir una nueva ciencia o para ampliar una ya existente, con la finalidad de resolver las dificultades surgidas. Solo se necesita el valor de enfrentar los problemas establecidos tal como son y no huir de ellos con la clásica frase de “así lo hemos hecho siempre”.

1. “Velocidad a la que el sistema genera dinero a través de las ventas”. Eliyahu Goldratt y Jeff Cox (1984: 98).

2. “Dinero que el sistema gasta en transformar el stock en throughput”. Eliyahu Goldratt y Jeff Cox (1984: 98).

3. “Dinero que el sistema ha invertido en comprar cosas que pretende vender”. Eliyahu Goldratt y Jeff Cox (1984: 99).

En esta versión se observa que el estudiante comienza a internalizar pautas del género: destina a la introducción una sección específica, anuncia con un subtítulo el paso y, además, reconoce que ciertas fases corresponden a otro paso (por lo cual los tres últimos párrafos de la introducción de la primera versión pasan en la segunda versión a formar parte del desarrollo).

No obstante, aún no se refiere metalingüísticamente a las fases. Se observa un mayor desarrollo en la presentación del concepto articulador “productividad” en el segundo párrafo, pero todavía sin remisión a sus fuentes teóricas. Hay mayor desarrollo también en la presentación de la novela que es objeto de análisis, ya que en esta versión se menciona el título y se remite al autor (aunque recién en el cuarto y último párrafo y solo con el nombre de pila, “Eliayahu”), se incorpora un resumen del contenido y se contextualiza el punto de vista del autor, al explicitar qué teoría subyace en la obra (“la Teoría de las Restricciones”). Se puede observar además cierta distancia en relación a la novela, que aparece no ya como un saber incuestionable y absoluto sino como el desarrollo de una teoría en particular. Se reconoce, de este modo, la intención argumentativa de la novela.

El pasaje gradual de un compromiso monoglósico a uno heteroglósico se observa paralelamente en la sustitución de valoraciones expresadas en una modalidad asertiva por valoraciones más mitigadas expresadas con la modalidad del “poder” (“puede estar afectada”, “se puede postular”). Además, en la construcción de una voz autoral que ya en esta versión exhibe una mayor asunción del rol de intérprete, dado que presenta apreciaciones (la novela es “ágil” y “cautivante”, la teoría es “un hallazgo del autor”) y juicios de valor (la novela “relata los acontecimientos que ha de soportar el director de una pequeña fábrica en quiebra”). Es posible considerar que en el contexto del mundo empresarial, en el que se valoran positivamente la productividad y la capacidad de toma de decisiones, “soportar” equivale a pasividad, y se transforma así en un “indicio de juicio” producido por un significado superficialmente neutral pero que tiene en la cultura la capacidad de provocar respuestas enjuiciatorias de acuerdo con la posición social, cultural o ideológica del lector (White, 2005).

Por último, si bien persisten rupturas en la progresión temática, es relevante destacar un principio de control de la coherencia, que se manifiesta en el pasaje de las definiciones de los conceptos a nota al pie.

3) Tercera versión

Introducción

Según diversos artículos del ámbito empresarial, la productividad es la relación entre los bienes producidos y los recursos utilizados en relación a la meta que una organización se propone. Este concepto se puede emplear en una empresa, en un sector de actividad económica o en toda la economía para valorar o medir el grado de extracción de cierto producto de un insumo dado.

Asimismo, la productividad en una empresa puede estar afectada por diversos factores externos, así como por varias deficiencias en sus actividades o factores internos. Algunos factores externos coexisten en la disponibilidad de materias primas, mano de obra calificada, las políticas estatales relativas a la tributación y los aranceles aduaneros, la infraestructura existente, la disponibilidad de capital y los tipos de intereses económicos.

El objetivo de este informe es analizar cómo se abarca y cómo se construye el concepto de productividad en *La meta*, de Eliyahu Goldratt, que es una novela ágil y cautivante que relata las acciones que debe realizar el director de una pequeña fábrica en quiebra, Alex Rogo, para que la corporación a la que pertenece no la cierre definitivamente y despida a todos los trabajadores como había sucedido anteriormente con otras fábricas en Bearington, lugar donde acontecen los hechos. En la novela, se desarrolla la Teoría de las Restricciones, un verdadero hallazgo del autor.

En la novela se muestra que se puede postular que un pequeño número de suposiciones puede conducir a una visión muy amplia de hechos industriales, como la productividad, calidad,

throughput (1), stock (2), gasto de operaciones (3), inventarios y entre otros, llevado esto a un proceso de mejora continua. Además, Goldratt propone que no se necesita tener un poder mental original para construir una nueva ciencia o para ampliar una ya existente, con la finalidad de resolver las dificultades surgidas. Solo se necesita el valor de enfrentar los problemas establecidos tal como son y no huir de ellos con la clásica frase de “así lo hemos hecho siempre”.

A continuación se realizará un pequeño resumen de la novela, haciendo hincapié en el objetivo plasmado anteriormente del informe”.

1. “Velocidad a la que el sistema genera dinero a través de las ventas”. Eliyahu Goldratt y Jeff Cox (1984: 98).

2. “Dinero que el sistema gasta en transformar el stock en throughput”. Eliyahu Goldratt y Jeff Cox (1984: 98).

3. “Dinero que el sistema ha invertido en comprar cosas que pretende vender”. Eliyahu Goldratt y Jeff Cox (1984: 99).

En la tercera versión se observa un mayor grado de internalización de las pautas del género: excepto en el caso de las fuentes bibliográficas, las fases aparecen referidas metalingüísticamente: se anuncia el propósito (“El objetivo de este informe es...”) y se anticipa la organización del desarrollo, explicitando además el eje de análisis (“A continuación se realizará un pequeño resumen de la novela, haciendo hincapié en el objetivo plasmado anteriormente del informe”). Si bien, como se señaló, la presentación de las fuentes bibliográficas no aparece referida metalingüísticamente, se observa una mayor conciencia de diversidad heteroglósica que es propia de la comunidad científica en una general pero explícita remisión a las fuentes bibliográficas consultadas (“Según diversos artículos del ámbito empresarial”, “Eliyahu Goldratt”).

En esta versión, el mayor compromiso heteroglósico se observa además en el hecho de que, además de expresar valoraciones más mitigadas con la modalidad del “poder”, ahora se concibe a la novela explícitamente como un discurso que construye un concepto entre otras construcciones posibles, no como garantía absoluta de una verdad incuestionable (El objetivo es analizar “cómo se construye el concepto de productividad en *La meta*, de Eliyahu Goldratt”), lo que da cuenta de una modificación en la concepción del conocimiento científico.

En relación a la construcción de la voz autoral, se exhibe en la tercera versión una aún mayor asunción del rol de intérprete en la presentación de valoraciones. Por ejemplo, cuando en el tercer párrafo el autor afirma que la Teoría de las Restricciones es “un verdadero hallazgo del autor”, establece una escala, una gradación, aunque “hallazgo” no la exigiría. De este modo, se agudiza el foco de la valoración que ya se había incluido en la versión anterior, intensificándola.

Es especialmente significativa en este sentido la transformación que se opera en relación al juicio que se había formulado en la segunda versión: en esta, el director de la empresa ya no “ha de soportar” acontecimientos sino, por el contrario, “realizar acciones”. Nuevamente la valoración se vehiculiza como “indicio de juicio”: en el contexto empresarial, realizar acciones equivale a la disposición activa esperable de un ejecutivo. En la escala, tiene un valor positivo opuesto a “soportar acontecimientos”.

Conclusiones

En el análisis comparativo de las tres versiones de la introducción de un Informe de Lectura producidas por un estudiante, en el marco de un trabajo conjunto con el PRODEAC, hemos podido observar sensibles progresos en el desarrollo de habilidades para el control del género discursivo y una actitud crítica hacia la propia escritura.

Fundamentalmente, consideramos que ese progreso se verifica en la adquisición de una mayor conciencia genérica, el pasaje de un compromiso monoglósico a uno heteroglósico (lo que

implica el reconocimiento de la heterogeneidad que constituye el campo disciplinar) y la construcción y posicionamiento de una voz autoral más explícita, que exhibe una mayor asunción del rol de intérprete y constructor del saber y no de mero transmisor del conocimiento.

Bibliografía

- Hood, S. y Martin, J. R. 2005. "Invocación de actitudes: El juego de la gradación de la valoración en el discurso", *Revista Signos*, vol. 38, N° 58, pp. 195-220.
- Martin, J. R. 1997. "Analysing genre: functional parameters", en Christie, F. y Martin, J. R. (eds.). *Genre and Institutions: social processes in the workplace and school*. Londres, Cassell, pp. 3-39.
- Martin, J. R. y White, P. R. R. 2005. *The Language of Evaluation. Appraisal in English*. Londres/New Cork, Palgrave Macmillan.
- White, P. R. R. 2005. "Un recorrido por la teoría de la valoración (Teoría de la valoración)". Ghio, Elsa (trad.). Disponible en: <http://www.grammatics.com/appraisal/SpanishTranslation-AppraisalOutline.doc>.

CV

MARCELO MUSCHIETTI ES PROFESOR DE ENSEÑANZA MEDIA Y SUPERIOR EN LETRAS, TÍTULO OBTENIDO EN LA FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS, UBA, Y CURSA LA CARRERA DE ESPECIALIZACIÓN EN PRÁCTICAS SOCIALES DE LA LECTURA Y ESCRITURA EN LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE GENERAL SARMIENTO. SE DESEMPEÑA COMO DOCENTE EN SEMIOLOGÍA (CBC, UBA) Y EN EL TALLER DE LECTOESCRITURA (CAU, UNGS).

CAROLINA ZUNINO ES PROFESORA DE ENSEÑANZA MEDIA Y SUPERIOR EN LETRAS, TÍTULO OBTENIDO EN LA FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS DE LA UBAs, Y CURSA LA CARRERA DE ESPECIALIZACIÓN EN PRÁCTICAS SOCIALES DE LA LECTURA Y ESCRITURA EN LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE GENERAL SARMIENTO. SE DESEMPEÑA COMO DOCENTE EN SEMIOLOGÍA (CBC, UBA) Y EN EL TALLER DE LECTOESCRITURA (CAU, UNGS).